

## Tekst 5

**Pour ou contre la version originale?**

*En France, on a l'habitude de doubler les films et les séries télévisés étrangers en langue française.*

La télévision peut remplir une «mission éducative» dans l'enseignement de l'anglais. C'est en tout cas une des conclusions du rapport Thélot sur l'avenir de l'école. Selon les experts, la vision répétée de films ou de séries américains sous-titrés permettrait aux élèves de progresser dans la maîtrise de l'anglais de communication internationale. «J'ai habité aux Pays-Bas où il y a le sous-titrage», raconte Stijn, 17 ans. «C'est grâce à cela que je parle beaucoup mieux l'anglais. Pour apprendre une langue, il est très important de l'entendre régulièrement.»

Avec la VOST (Version Originale Sous-Titrée), Mélanie, 16 ans, aime «apprendre du vocabulaire, la façon de prononcer certains mots, ou des expressions.» Pour Hélène, 17 ans, «cela permettrait de donner un intérêt pédagogique à des séries ou téléfilms qui ne demandent pas une grande réflexion.» Elle souligne aussi que les sous-titres sont parfois inexacts ou incomplets, et que c'est amusant de s'en apercevoir. Lilly, elle, n'est pas d'accord: «Je préfère que l'on conserve les doublages français, parce que tous les mots ne sont pas traduits dans les sous-titres.» Quant à Florian, il estime que la VOST demanderait «trop d'attention et de concentration: regarder un film doit rester une activité passive. De plus, quand on lit les sous-titres, on n'est pas assez rapide pour admirer les décors des scènes et les vêtements des acteurs. Le seul intérêt, selon moi, c'est d'entendre les voix originales des acteurs américains.»



Selon Youen Coquin, professeur d'anglais au collège La Courtille de Saint-Denis (Seine-Saint-Denis), la VOST présente quand même pas mal d'avantages. «Cela ne fait pas des jeunes Français de parfaits bilingues, mais cela permet déjà de rendre l'anglais plus vivant. 19 ils se familiarisent beaucoup plus vite avec les sonorités, la phonétique, les différents accents de la langue anglaise. Sans compter le plaisir que procure très rapidement le fait de comprendre des mots et des expressions sans les sous-titres. Je pense même que l'on devrait passer ensuite aux sous-titres en anglais». Enfin, pour satisfaire tout le monde, pourquoi ne pas faire la même chose en espagnol avec la série *Un, dos, tres* ou même avec la série allemande *Derrick*?

## Tekst 5 Pour ou contre la version originale?

1p 16 Qu'est-ce que le «rapport Thélot» (ligne 4) montre d'après le premier alinéa?  
Le sous-titrage

- A aide les élèves français à mieux apprendre la langue anglaise.
- B empêche les jeunes Français de bien suivre des films étrangers.
- C est de plus en plus souvent remplacé par le doublage des films.

«la VOST» (regel 16)

2p 17 Geef van elk van de onderstaande personen aan of hij/zij voor of tegen de originele versie met ondertiteling van films en tv-series is.

- 1 Stijn (regel 11)
- 2 Mélanie (regel 17)
- 3 Hélène (regel 20)
- 4 Lilly (regel 27)

Noteer de namen, gevolgd door 'voor' of 'tegen'.

«Quant à ... des acteurs.» (lignes 31-37)

1p 18 Que pense Florian de la VOST d'après ces lignes?

Il trouve que la VOST

- A demande trop d'effort de la part du téléspectateur.
- B est bonne pour améliorer la prononciation du téléspectateur.
- C ne donne pas toujours la traduction correcte.

« 19 ... langue anglaise» (lignes 48-51)

1p 19 Complétez la phrase.

- A Ainsi,
- B En plus,
- C Mais
- D Sinon

Youen Coquin (regel 41), docente Engels, is een groot voorstandster van de VOST en zou nog verder willen gaan.

1p 20 Citeer de eerste twee woorden van de zin waaruit dat blijkt.